

توظيف التذكير والتأنيث في مهارة الكتابة لدى الطلّبة الملايوين

في سلطنة بروناي دار السّلام

نورليانا بنت ليمن

جامعة العلوم الإسلاميّة الماليزية



توظيف التذكير والتأنيث في مهارة الكتابة لدى الطلبة الملايوين
في سلطنة بروناي دار السلام

نورليانا بنت ليمن

(الرقم الجامعي 4120242)

بحث مُقدم لنيل درجة الدكتوراه في اللغة العربية

كلية دراسة اللغات الرئيسة

جامعة العلوم الإسلامية الماليزية

نيلاي

يونيو 2018م

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

طَأْطَأُ بَجَبْ بَخَبْمِ بَهْتَجْتَجْتَجْتَمْتَهَّ

سورة الرعد (11:13)

طَأْطَأُ أَيُّ نَجْنَجْنُ نَمْنَهْمُ بَجَبْ بَخَبْمِ بَهْتَجْتَجُّ

سورة النحل (125:16)

صدق الله العظيم

بسم الله الرحمن الرحيم

إنني أقر وأعتزف، أن هذا البحث من عملي وجهدي الشخصي، أما المقتطفات والاقباسات، فلقد أشرت إلى مصادرها في هامش البحث.

التاريخ:

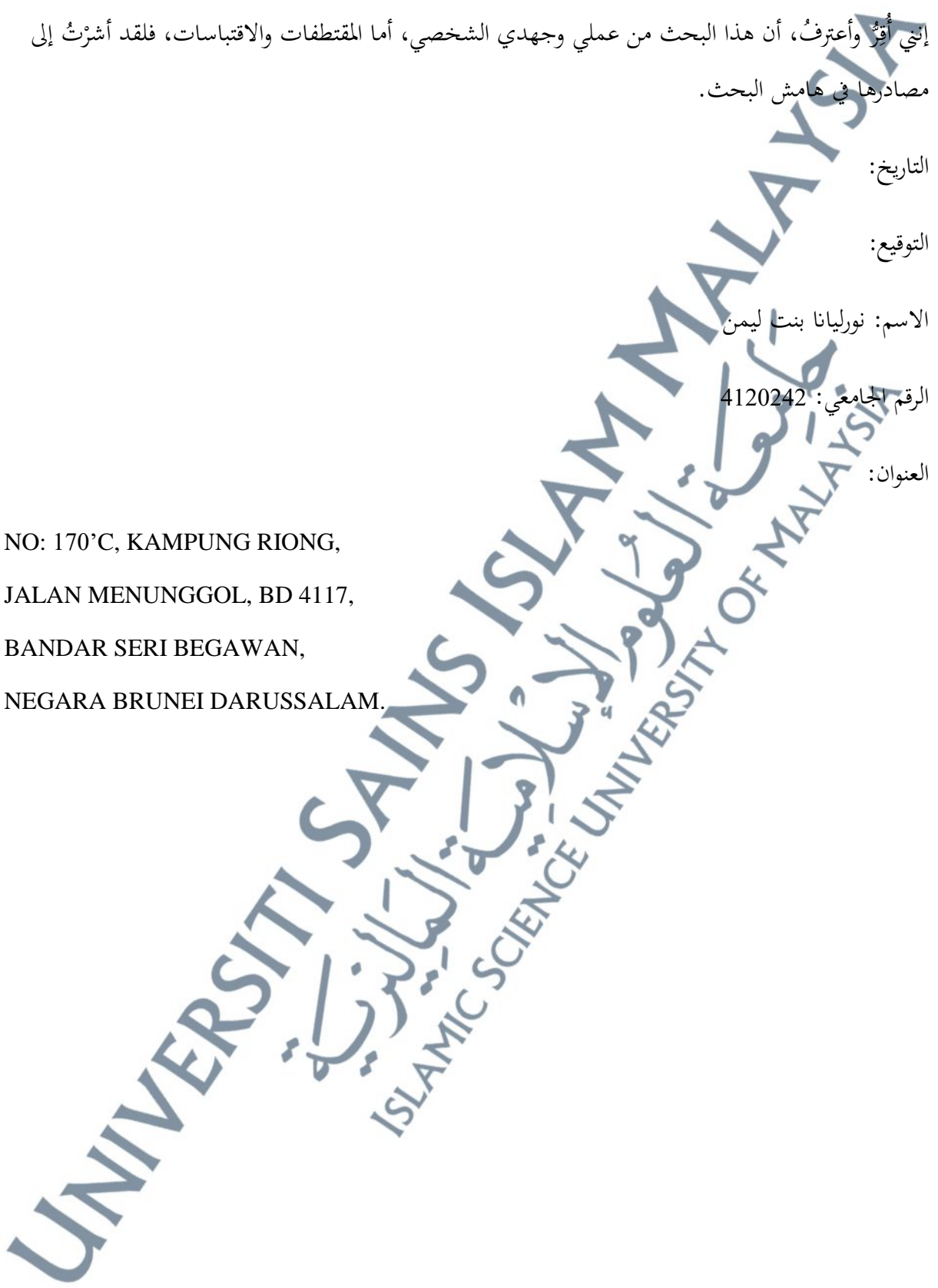
التوقيع:

الاسم: نورليانا بنت ليمن

الرقم الجامعي: 4120242

العنوان:

NO: 170'C, KAMPUNG RIONG,
JALAN MENUNGGOL, BD 4117,
BANDAR SERI BEGAWAN,
NEGARA BRUNEI DARUSSALAM.



السيرة الذاتية

الباحثة نورليانا بنت ليمن، الرقم الجامعي (4120242) من مواليد 1983م، الجنسية بروناي دارالسلام، رقم جواز السفر (C0347427)، الحالة الاجتماعية متوزجة وأم لأربعة أبناء.

حصلت الباحثة على الليسانس في اللغة العربية في جامعة بروناي دارالسلام سنة 2008م، ومن ثم حصلت على الماجستير من قسم اللغة العربية في الجامعة الأردنية سنة 2012م. وتكون الباحثة طالبة لمتطلبات الدكتوراه في جامعة العلوم الإسلامية الماليزية حالياً، وعلى الرغم من ذلك، فليست لدى الباحثة التجربة في العمل لكون الدراسة مستمرة.

الإهداء

أهدي هذا البحث...

إلى من سهر لأنام وتعباً لأرتاح، إلى من ضحياً بكل غالٍ ونفيس لأجلي،

إلى والدتي العزيزة دايفغ بينتغ بنت الحاج أحمد حفظها الله تعالى، التي تحملت من أجل تعليمي وسعادتي وما زالت الشيء الكثير.

إلى روح والدي ليمن بن محمد سعيد تغمده الله بواسع رحمته وعفوه ومغفرته، عرفاناً بأبوته، ودعواتي له بالرحمة والغفران، وأن يسكنه فسيح الجنان.

إلى زوجي أب الحاج أمينور بن الحاج محمد يعقوب الصابر المحتسب، إلى أولادي محمد جاد الحق، ومحمد أمير العبقرى، ونور السماء (رحمها الله)، وكاشفة العلم؛ الذين قصرت كثيراً معهم، وشغلتنى متطلبات الدكتوراه عن القيام بكامل حقهم.

إلى كل الباحثين مؤملاً، أن يجدوا فيه بغيتهم، وما يروى غلتهم.

إلى كل من أسهم في نشر العلم،

إلى جميع الدعاة إلى الله، المدافعين عن الإسلام،

أدعو الله أن يجعل ذلك في ميزان حسناتهم يوم لا ينفع مال ولا بنون إلا من أتى الله بقلب سليم،

إليهم جميعاً أهدي هذا الجهد المتواضع راجية من الله القبول والسداد والرضا، وإني لذلك سعيدة...

الشكر والتقدير

قال الله تعالى ﴿ (إبراهيم، 7:14) .

الحمد لله الذي لا إله إلا هو حمدا كثيرا طيبا، مباركا يليق بجلال عظمته وسلطانه، علم البيان، فألهم التبيان، ووفق وأعان، وأسبغ فضله، وأتم نعمته إذا كان الشكر ترجمان النية ولسان الطوية، وشاهد الإخلاص، وعنوان الاختصاص فإن الباحثة وقد وفقها الله، بإنجاز هذا العمل، لا تجد سييلا سوى أن تسجد لله، شاكرة على نعمائه التي لا تُعد ولا تحصى.

لا يسعني إلا أن أتقدم بجزيل الشكر وعظيم الامتنان أولا إلى جباتن فجاجين إسلام بوزارة الشؤون الدينية في سلطنة بروناي دارالسلام الذي أعطاني المنحة للدراسة خارج البلاد، وبعده أتقدم بجزيل الشكر وعظيم الامتنان إلى الصرح الأكاديمي المتألق في سماء العلم وآفاق التنوير جامعة العلوم الإسلامية الماليزية التي أتاحت لي فرصة دراسة الدكتوراه والتزود من العلوم والمعارف النافعة دينا ودنيا.

وإن واجب الوفاء لأهل الفضل يقتضي مني، ويحتم علي أن أتقدم بأخلص آيات الشكر والتقدير، وأخص بالذكر أستاذتي الفضيحة الأستاذة الجليلة الدكتورة يوسليتا بنت محمد، على فضلها علي، وحسن تعاملها معي، ولما زودوني بها من النصائح والتوجيهات التي كان لها الفضل الأكبر - بعد الله تعالى - في إخراج الرسالة بهذه النتيجة شكلا ومضمونا، وجاء بعدها الأستاذة الجليلة الدكتورة كاسيه بنت أبو بكر، والأستاذ الفاضل المحترم الدكتور أياذ نجيب عبد الله العبيد.

ثم أتقدم بأخلص آيات الشكر والامتنان والعرفان إلى كل الأساتذة الأجلاء الذين شاركوا في مناقشة هذه الدراسة وتقييمها، وهم؛ الأستاذ الدكتور عبد المنان إسماعيل، والأستاذة الدكتورة كاسيه أبو بكر، والدكتور ميكائيل إبراهيم، والأستاذ الدكتور صوفي مان.

كما أتقدم بأخلص آيات الشكر والتقدير لكل من أعانني ولو بكلمة، وبخاصة الأستاذ الفاضل المحترم الدكتور قرني عبد الحلیم عبدالله صفا، ومن أفراد أسرتي وزملائي، وكذلك معلمي جامعة السلطان شريف علي الإسلامية في سلطنة بروناي دارالسلام الذين قاموا وساعدوا بتوزيع أوراق الاختبار على طلبة المبحوثة، وكذلك الطلبة العربية الناطقين بالملايوية الذين أجابوا عن الاختبار الكتابي.

وأخيرا أشكر كل من أسهم معي بعلم، أو ذلل لي عقبة أو أنار لي طريقا في سبيل خروج عملي هذا إلى حيز الوجود. أسأل الله العظيم أن يتقبل منهم جميعا، وأن يوفقهم لكل خير.

الملخص

تهدف الدراسة لتحليل مستوى كفاءة الطلبة الملايويين في المرحلة الجامعية بسلطنة بروناي دار السلام، في توظيف التذكير والتأنيث في مهارة الكتابة، والأخطاء الكتابية المتعلقة بهذه الظاهرة في المستويين النحوي والصرفي الناجمة عن التداخل اللغوي والأسباب التطورية، عند استخدامهم لها بوصفها لغة ثانية. تكمن المشكلة في أن التذكير والتأنيث في العربية لها خصائص دقيقة تتعلق بالصيغ الاسمية؛ أسماء، وضمائر، وصفات، التي تحمل الإشارة أو الدلالة، فتتنوع بين الحقيقي والمجازي. ويتفرع التأنيث إلى لفظي ومعنوي، فلا يستطيع الطلبة التفريق بين المؤنث الحقيقي والمجازي، وكيفية استخدامهما. تعتمد الدراسة على المنهج الوصفي التحليلي، وتم جمع البيانات في اختبار كتابي، لعينة بلغت (139) طالبا وطالبة في جامعة السلطان شريف علي الإسلامية؛ لأجل تفصي أنواع الأخطاء؛ الاسم الظاهر، والصفة والموصوف، وأنواع التذكير والتأنيث، والفعل، والضمير، والعدد والمعدود، وعملية التحويلات التي يقع فيها الطلبة، وتفسير أسبابها. وباستخدام التحليل الكمي والكيفي، يتوصل البحث إلى أن مستوى كفاءة الطلبة كان بمستوى المبتدئ. وأن الخطأ الصرفي كان بالنسبة (68%)، وهو أكثر ظهورا من الخطأ النحوي. أما الخطأ الصرفي في أنواع التذكير والتأنيث كان بالنسبة (77%)، وهو أكثر من أخطاء الحذف والإضافة في بناء الكلمة. وأما الخطأ النحوي في العدد والمعدود، فكان بالنسبة (67%)، وهو أكثر وقوعا من المطابقة بين الفعل والفاعل، وبين الضمير وما يعود إليه. وكان تمكنهم في تصنيف الألفاظ مذكر ومؤنث بالنسبة (35%)، وترجمة الصفة والموصوف بالنسبة (22%)، كانا متوسطا. وتكشف الدراسة أن الجهل بالقاعدة والتطبيق الناقص ذي الجودة المنخفضة، أدت إلى فقدان تام للمعنى في بناء الحروف في الكلمة، وعدم مطابقة الجنس في الجملة. وأن الطلبة واجهوا صعوبة في توظيف التذكير والتأنيث في الكتابة؛ لقلّة معاني المفردات، ونسيان القواعد مع أنها مدرّسة ومفهومة. تلخص الدراسة إلى جملة توصيات ومقترحات مناسبة لمعالجة الإشكالية القائمة، لعل في مقدمتها؛ ضرورة دراسة الأخطاء اللغوية؛ وتوقع الصعوبات التي يمكن أن يواجهها متعلمو اللغة العربية بوصفها لغة ثانية، وضرورة إتقان المحاضرين للمهارات التي تتطلبها العملية التعليمية؛ لتنمية مستوى كفاءة الطلبة وتطويرها، وتقليل الأخطاء اللغوية المتوقعة في مهارة الكتابة.

ABSTRAK

Kajian ini bertujuan untuk menganalisa tahap kebolehan pelajar melayu di peringkat sarjana muda di Negara Brunei Darussalam mengaplikasi gender dalam kemahiran menulis dan kesalahan bahasa pada tahap Sintaksis dan Morfologi yang disebabkan oleh pertindihan dan evolusi perkembangan bahasa ketika menggunakan gender bahasa arab sebagai bahasa kedua. Adapun masalah yang timbul apabila keterperincian gender dalam pengklasifikasian yang berkaitan dengan formula nominal seperti nama, kata ganti nama, dan sifat yang mengandungi tanda atau bukti, terbahagi kepada asli dan kiasan, kemudian gender feminin dibahagikan lagi kepada lafaz dan makna, yang menyebabkan pelajar tidak dapat membezakan di antara feminin asli dan kiasan serta bagaimana menggunakannya. Kajian ini menggunakan pendekatan analisa deskriptif yang di kumpul melalui ujian bertulis keatas (139) sampel pelajar di Universiti Islam Sultan Shariff Ali untuk menganalisa jenis-jenis kesalahan yang dilakukan seperti; kata nama, kata adjektif, jenis gender, kata kerja, kata ganti nama, kata bilangan, dan proses penukaran serta menjelaskan sebab-sebab berlakunya kesalahan tersebut. Dengan menggunakan analisa kuantitatif dan kualitatif, dapatan kajian menunjukkan bahawa tahap kebolehan pelajar berada di tahap permulaan dan peratus kesalahan morfologi adalah (68%), lebih banyak berlaku berbanding kesalahan Sintaksis. Adapun di dalam kesalahan morfologi, peratus kesalahan dalam menentukan jenis gender adalah (77%), lebih kerap berlaku berbanding dengan kesalahan dalam pengurangan dan penambahan tanda feminin ketika membentuk perkataan. Manakala di dalam kesalahan sintaksis, peratus ketidak seimbangan di antara kata bilangan dengan gender pembilang adalah (67%), lebih kerap berlaku daripada selainnya seperti ketidak seimbangan di antara kata kerja dan kata keterangannya dan di antara kata nama dan kata ganti. Adapun peratus kesalahan dalam mengklasifikasikan kata nama sebagai maskulin dan feminin adalah (35%), dan menterjemah kata adjektif adalah (22%), kedua-duanya di tahap sederhana. Kajian mendedahkan bahawa tidak mengetahui kaedah dan kurang latih tubi mempunyai kualiti rendah yang membawa kepada hilangnya kesempurnaan makna ketika membina huruf-huruf dalam perkataan, dan ketidak seimbangan gender dalam ayat. Sesungguhnya pelajar telah menghadapi kesukaran dalam mengaplikasikan gender dalam penulisan disebabkan oleh kurangnya perbendaharaan kata dan lupa kaedah, walaupun kaedah itu telah dipelajari dan difahami. Kajian ini mengemukakan beberapa saranan dan cadangan yang sesuai untuk menangani masalah yang ada, di antaranya ialah; perlunya mengkaji kesalahan linguistik kerana kesukaran yang berlaku adalah fakta benar yang mungkin akan dihadapi oleh pelajar bahasa arab sebagai bahasa kedua dan para pendidik perlu menguasai kemahiran-kemahiran yang diperlukan dalam proses pengajaran. Yang sedemikian itu bertujuan untuk meningkatkan dan mengembangkan lagi tahap kebolehan pelajar dan seterusnya mengurangi kesalahan linguistik yang berlaku di dalam penulisan.

ABSTARCT

This study aims to analyze the level of Malay bachelor degree students' ability in Negara Brunei Darussalam while applying gender in their writing skill and also to examine the language errors at the Syntax and Morphology levels caused by the intralingual and development errors when using Arabic gender as their second language. The problems arising when the privileges of detail gender classification associated with nominal formulas such as names, pronouns, and adjectives, that containing sign or evidence, are divided into original and figurative, while feminine gender is divided into signing and meanings, which causes students hard to distinguish between original and figurative feminine and also how to use it. This study uses a descriptive analysis approach collected through a written test on (139) sample students at Sultan Sharif Ali Al-Islamiyyah University to analyze the types of errors made by the students such as; name, adjective, gender's type, verb, noun, number, and conversion process and explain the reasons for that errors. By using quantitative and qualitative analysis, the findings show that the level of students' ability is at the initial level and the percentage of morphological errors is (68%), more than the syntax errors. In the morphological errors, the percentage of errors in determining the type of gender is (77%), more often than the errors in the feminine sign's reduction and addition in forming words. While in syntactic errors, the percentage of unsuitable gender between the numbers is (67%), more frequent than others, such as unsuitable gender between verb and adverb and between noun and pronoun. The percentage errors in classifying nouns as masculine and feminine is (35%), and translating adjectives is (22%), both were moderate. The study reveals that not knowing the methods and lack of practices have a low quality that leads to the incompleteness of meaning in the formation of word, and unsuitable gender in sentences. Indeed students have had difficulty in applying gender in writing due to the lack of vocabulary and forgetting the method, although the method has been studied and understood. This study presents the solutions and suggestions appropriate to address existing problems, such as: it is necessary to examine linguistic errors because the difficulty faced by Arabic language learners shows the true fact that might be faced by others whom study Arabic as a second language, also lecturers need to master the skills required in the teaching processes. All of these are intended to enhance and further develop the student's level of ability and thus reduce the linguistic errors that occur in writing skill.

فهرس المحتويات

محتويات الدراسة

الصفحة	الموضوع
د	إقرار
هـ	السيرة الذاتية
و	الإهداء
ز	الشكر والتقدير
ح	الملخص باللغة العربية
ط	الملخص باللغة الملايوية (ABSTRAK)
ي	الملخص باللغة الإنجليزية (ABSTRACT)
ك	فهرس المحتويات
ك	محتويات الدراسة
ع	محتويات الجداول
ف	محتويات الملاحق
	الفصل الأول : المقدمة
1	تمهيد

8	..... مشكلة الدراسة.
10	..... أهداف الدراسة.
11	..... أسئلة الدراسة.
12	..... أهمية الدراسة.
15	..... حدود الدراسة.
15	..... هيكل الدراسة.
17	..... مصطلحات الدراسة.

الفصل الثاني: الدراسات السابقة

22	..... مقدمة الفصل.
23	..... المبحث الأول: الإطار النظري.
23	..... المطلب الأول: مفهوم الخطأ وأهمية دراسة الأخطاء.
26	..... المطلب الثاني: نشأة التذكير والتأنيث.
29	..... المطلب الثالث: تعريف التذكير والتأنيث.
30	..... المطلب الرابع: أنواع التذكير والتأنيث.
35	..... المطلب الخامس: علامات التأنيث.
38	..... المطلب السادس: مفهوم توظيف التذكير والتأنيث في مهارة الكتابة.
41	..... المطلب السابع: علاقة التذكير والتأنيث بمهارة الكتابة.
43	..... المبحث الثاني: دراسات التذكير والتأنيث للنحويين واللغويين القدماء في مصادر التراث.
45	..... المبحث الثالث: دراسات المحدثين المتعلقة بقواعد التذكير والتأنيث.
56	..... المبحث الرابع: الدراسات المتعلقة بالأخطاء الكتابية أو مستوى كفاءة الطلبة الناطقين بالعربية وبغيرها.
66	..... المبحث الخامس: تعقيب على الدراسات السابقة.

67 أولا: أوجه التشابه بين هذه الدراسة والدراسات السابقة.....

68 ثانيا: الموضوعات التي لم تتناولها الدراسات السابقة.....

الفصل الثالث: منهجية الدراسة

71 مقدمة الفصل.....

71 المبحث الأول: منهج الدراسة.....

73 المبحث الثاني: مجتمع الدراسة وعينتها.....

73 أولا: مجتمع الدراسة.....

74 ثانيا: عينة الدراسة.....

76 ثالثا: أسلوب جمع العينة.....

76 المبحث الثالث: أداة الدراسة.....

78 أولا: مفهوم الاختبار.....

78 ثانيا: أغراض الاختبار.....

79 ثالثا: شكل الاختبار.....

80 رابعا: صفات الاختبار.....

81 خامسا: أساس كتابة أسئلة الاختبار.....

83 سادسا: مراحل إعداد الاختبار.....

90 سابعا: الأسئلة الموضوعية.....

106 ثامنا: أسباب تصميم الاختبار.....

106 المبحث الرابع: تحليل البيانات.....

106	..... أولاً: التحليل الكمي
108	..... ثانياً: التحليل الكيفي
110	..... مراحل تحليل الأخطاء
111	..... خطوات تحليل الأخطاء
113	..... مستويات الأخطاء
116	..... أنواع الأخطاء النحوية والصرفية في التذكير والتأنيث
الفصل الرابع: الدراسة التطبيقية	
133	..... مقدمة الفصل
134	..... المبحث الأول: التحليل الكمي
134	..... المطلب الأول: إجراءات الاختبار الكتابي
135	..... المطلب الثاني: إجراءات إحصاء الأخطاء
137	..... المطلب الثالث: النسب المئوية لتحليل البيانات
137	..... أولاً: تحليل البيانات الشخصية لعينة الدراسة
138	..... ثانياً: تحليل البيانات لمعايير المستوى
142	..... المبحث الثاني: التحليل الكيفي
142	..... المطلب الأول: الخطوات في تحليل الأخطاء
143	..... الأولى: تحديد الأخطاء وتصنيفها ووصفها
152	..... الثانية: تفسير الأخطاء
155	..... المطلب الثاني: نماذج الأخطاء اللغوية الواقعة لدى الطلبة الملايويين في سلطنة بروناي دار السلام
156	..... أولاً: الاسم الظاهر
158	..... ثانياً: الصفة والموصوف

160	..... ثالثا: أنواع التذكير والتأنيث
162	..... رابعا: الفعل
166	..... خامسا: الضمير
169	..... سادسا: العدد والمعدود
172	..... سابعا: تحويل الكلمة والجمله من المذكر إلى المؤنث

الفصل الخامس: مناقشة نتائج الدراسة والتوصيات والمقترحات

179	..... مقدمة الفصل
179	..... المبحث الأول: مناقشة نتائج الدراسة
206	..... المبحث الثاني: التوصيات
209	..... المبحث الثالث: المقترحات

قائمة المصادر والمراجع

212	..... أولا: اللغة العربية
228	..... ثانيا: اللغة الملايوية والإنجليزية
	قائمة الملاحق
229	..... الاختبار الكتابي
239	..... الإجابة النموذجية
247	..... النموذج من إجابة الطلبة الملايويين

محتويات الجداول

الصفحة	عنوان الجدول	رقم الجدول
34	أنواع التذكير والتأنيث.	2.1
34	أنواع التذكير والتأنيث مقابل بعضهما البعض.	2.2
36	علامات التأنيث في الأسماء والأفعال.	2.3
75	الحجم الكلي لمجتمع الدراسة.	3.1
91	الأسماء من حيث التذكير والتأنيث.	3.2
96	الأفعال من حيث التذكير والتأنيث المؤثرة على العدد؛ الإفراد والتثنية والجمع.	3.3
98	الضمير المتصل بالاسم وفعلي الماضي والمضارع.	3.4
101	العدد المفرد والمركب من حيث التذكير والتأنيث.	3.5
122	الضمائر من حيث التذكير والتأنيث.	3.6
124	اسم الإشارة من حيث العدد والجنس.	3.7
124	اسم الإشارة من حيث الجنس وحالتها في الإعراب.	3.8
125	الاسم الموصول من حيث العدد والجنس.	3.9
128	العدد من حيث التذكير.	3.10
129	العدد من حيث التأنيث.	3.11
130	الأخطاء اللغوية المتعلقة بالتذكير والتأنيث في الدراسات السابقة.	3.12

136	التكرار والنسب المئوية للإجابات الصحيحة والخطئة.	4.1
137	معادلة حساب النسبة المئوية لمستوى الكفاءة.	4.2
138	السنة الدراسية والتخصص لعينة الدراسة.	4.3
139	مستوى الكفاءة.	4.4
139	مستوى الأخطاء.	4.5
139	أنواع الأخطاء المتعلقة بالتذكير والتأنيث.	4.6
140	أسباب الأخطاء اللغوية المتعلقة بالتذكير والتأنيث.	4.7
141	التحليل الوصفي للمعلومات الأساسية عن المستوى.	4.8
156	تصنيف الخطأ في الاسم الظاهر وتوصيفه وتفسيره.	4.9
159	الأخطاء الكتابية في ترجمة الصفة والموصوف من الملايوية إلى العربية.	4.10
161	تصنيف الخطأ في أنواع التذكير والتأنيث وتوصيفه وتفسيره.	4.11
162	تصنيف الخطأ في الفعل وتوصيفه وتفسيره.	4.12
166	تصنيف الخطأ في الضمير وتوصيفه وتفسيره.	4.13
170	تصنيف الخطأ في العدد والمعدود وتوصيفه وتفسيره.	4.14
173	تصنيف الخطأ في تحويل الكلمة والجملة وتوصيفه وتفسيره.	4.15

محتويات الملاحق

رقم الملحق	عنوان الملحق	الصفحة
1	الاختبار الكتابي.	229
2	الإجابة النموذجية.	239

247	النموذج من إجابة الطلبة الملايويين.	3
-----	-------------------------------------	---

UNIVERSITI SAINS ISLAM MALAYSIA
جامعة العلوم الإسلامية الماليزية
ISLAMIC SCIENCE UNIVERSITY OF MALAYSIA